

21995A1230(05)

1995.12.30.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 317/40

**KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**

**az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Románia között társulás létesítéséről szóló Európa-megállapodáshoz**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészről, és

ROMÁNIA,

másrészről,

MIVEL 1993. február 1-jén, Brüsszelben aláírták az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Románia közötti társulás létesítéséről szóló Európa-megállapodást (a továbbiakban: Európa-megállapodás);

MIVEL az Európa-megállapodás 1. cikkében említett célkitűzések magukban foglalják Romániának a Közösségbe történő fokozatos integrációjához szükséges megfelelő keret biztosítását;

MIVEL a Közösség és Románia az Európa-megállapodás VI. és VII. címében megállapodtak a gazdasági és kulturális együttműködés előmozdításában;

MIVEL az Európai Tanács az 1993. június 21- 22-ig tartó, koppenhágai ülésén üdvözölte a társult országok részére felajánlott lehetőséget arra, hogy részt vegyenek az Európa-megállapodás szerinti közösségi programokban;

MIVEL az 1993. június 21-22 között, Koppenhágában ülésező Európai Tanács elnökségének következtetései előírják, hogy a társult országokkal megvalósuló jövőbeni együttműködést az ülésen célként megjelölt jövőbeni tagsággal hangolják össze, és hogy ez az együttműködés magában foglalja az integráció elősegítése céljából a társult országok részvételét a közösségi programokban,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy elfogadják ezt a jegyzőkönyvet és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

Pierre de BOISSIEU

nagykövetet,

a Francia Köztársaság állandó képviselőjét,

az állandó képviselők bizottságának elnökét

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG:

Günther BURGHARDT

az Európai Közösségek Bizottsága Külpolitikai Kapcsolatok Főigazgatóságának főigazgatóját

ROMÁNIA:

Constantin ENE

rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,

Románia Európai Unió mellé akkreditált képviselőének vezetőjét

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

Románia részt vehet a közösségi keretprogramban, egyedi programokban, projektekben, illetve egyéb tevékenységekben az alábbi területeken:

- kutatás és technológiai fejlesztés,
- információs szolgálatok,
- a környezet,
- oktatás, szakképzés és ifjúság,
- szociálpolitika és egészségügy,
- fogyasztóvédelem,
- kis- és középvállalkozások,
- idegenforgalom,
- kultúra,
- az audiovizuális ágazat,
- polgári védelem,
- a kereskedelem megkönnyítése,
- energetika,
- közlekedés és
- a kábítószer-fogyasztás és a kábítószer-függőség elleni küzdelem.

A Felek megállapodhatnak abban, hogy a közösségi tevékenységek egyéb területeivel egészítik ki a fentiekben felsoroltakat, amennyiben úgy ítélik meg, hogy ez kölcsönösen érdekükben áll vagy hozzájárul az Európa-megállapodás célkitűzéseinek megvalósításához.

## 2. cikk

Romániának az 1. cikkben említett tevékenységekben való meglévő részvételének sérelme nélkül az Európa-megállapodással létrehozott Társulási Tanács határozza meg Románia 1. cikkben említett tevékenységekben való részvételének feltételeit.

## 3. cikk

Romániának az 1. cikkben említett tevékenységekhez való pénzügyi hozzájárulása azon az elven alapul, hogy Románia viseli a részvételéből eredő költségeket.

Szükség esetén a Közösség eseti alapon és az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó szabályok alapján úgy határozhat, hogy kiegészíti Románia hozzájárulását.

A Felek megállapodhatnak abban, hogy az Európa-megállapodás pénzügyi együttműködésről szóló VIII. címének vonatkozó rendelkezéseit alkalmazzák.

## 4. cikk

E jegyzőkönyv az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek az e célból szükséges eljárások befejezéséről értesítették egymást.

## 5. cikk

E jegyzőkönyvet a Közösség és Románia közötti Európa-megállapodás kiegészítésének kell tekinteni. Valamennyi általános, intézményi és zárórendelkezést ennek megfelelően e jegyzőkönyv hatálybalépésétől kell alkalmazni.

## 6. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd és román nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

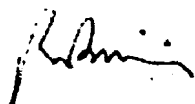
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

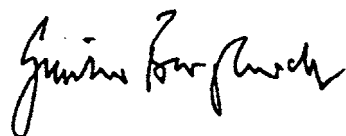
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul României



---